

STARA FRANCOŠČINA

(bere dr. Agata Šega)

La Mort le roi Artu

Odlomek: 48. odstavek, 1-33

En ceste partie dit li contes que, quant li rois se fu partiz de Tanneborc entre lui et la reïne, il chevaucha le premier jor jusqu'a un suen chastel que l'en apeloit Tauroc; la nuit jut leanz a grant compaignie de chevaliers, et l'endemain manda a la reïne qu'ele s'en alast a Kamaalot. Et li rois remest a Tauroc et sejourna iluec trois jorz; et quant il s'en parti, il erra jusqu'a un bois; et en cel bois avoit jadis esté Lancelos en prison deus yvers et un esté chiés Morgain la desloial qui encore i estoit, et avec lui assez de gent qui li fesoient compaignie en toutes sesons. Li rois se mist el bois avec sa mesniee, et il n'estoit mie tres bien hetiez; si forvoierent tant que la nuiz vint obscure. Lors s'arresta li rois et demanda a sa mesniee: "Que ferons nos? Nos avons perdu le nostre chemin. – Sire, font il, il nos vient mielz ci remanoir que aler avant, car nos ne ferions fors nos traveillier, a ce qu'il n'a en ce bois meson ne recet que nos i sachons; et nos avons assez viande: si tendrons vostre paveillon en ce pré, si nos reposerons huimés, et demain, se Dieu plest, quant nos serons mis a la voie, nos trouverons tel chemin qui bien nos menra hors del bois a nostre volenté." Et li rois s'acorde bien a ceste chose, et si tost comme il orent commencié a tendre le paveillon, si oïrent un cor assez pres d'eux qui sonna par deus foiees. "Par foi, fet li rois, pres de ci a gent: alez veoir qui ce est."

Smrt kralja Arturja

V tem delu zgodba pripoveduje, da je kralj, potem ko sta s kraljico zapustila Tannebourg, prvi dan odjezdil do enega izmed svojih utrjenih gradov, ki so ga imenovali Tauroc. Tam je prebil noč v družbi velikega števila vitezov, naslednje jutro pa naročil kraljici, naj odpotuje v Camelot. Kralj je ostal v Taurocu in tam prebil tri dni. Ko je ponovno odrinil na pot, je prispel do nekega gozda. To pa je bil prav tisti gozd, kjer je imela Morgana Izdajalka nekoč dve zimi in eno poletje zaprtega Lancelota. Še vedno je prebivala v tem gozdu in z njo veliko število ljudi, ki so ji ob vsakem času delali družbo. Kralj se je s spremstvom podal v gozd, a ni imel sreče: blodili so po njem do trde teme. Takrat se je kralj ustavil in vprašal svoje spremstvo: "Kaj naj naredimo? Izgubili smo se." "Gospod," so mu odvrnili, "bolje, da ostanemo tu, kakor da bi šli naprej, saj v tem gozdu, kolikor vemo, ni ne hiše ne zavetja. Živeža nam ne manjka; na tej jasi bomo postavili šotor in v njem prebili današnjo noč, jutri pa pojdemo naprej in z božjo pomočjo bomo našli pot, ki nas bo pripeljala iz gozda, kakor si vsi želimo." Kralju je bil ta predlog po godu, a kakor hitro so začeli postavljati šotor, so v bližini zaslišali rog. "Pri moji veri," je dejal kralj, "tu blizu so ljudje, pojdite pogledat, kdo so."

Vir: La Mort le roi Artu : roman du XIIIe siècle édité par Jean Frappier, 1936 (nav po 3. izdaji iz leta 1964, Droz – Minard, Paris – Genève).

Prevedla Agata Šega.